



GEORGETOWN UNIVERSITY
GEORGE WASHINGTON UNIVERSITY
CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS

المركز الوطني لموارد اللغات يقدم

نشرة معلمي اللغة العربية في المدارس

الجزء الاول، العدد الثاني، مارس 2005

مقدمة النشرة

اهلاً بك في الطبعة الثانية من النشرة الفصلية الجديدة لمديري ومعلمي اللغة العربية من مرحلة رياض الأطفال إلى المرحلة الثانوية الصادرة من المركز الوطني لموارد اللغات! الهدف من هذه النشرة هو خدمة مدراء ومعلمين اللغة العربية من مرحلة رياض الأطفال إلى المرحلة الثانوية في الولايات المتحدة الأمريكية الذين يعملون بجهد، ويقومون بتدريس اللغة العربية لجيل جديد من التلامذة. الرجاء إخبارنا عن رأيك في موضوعنا الثاني وفيما تريد رؤيته في المستقبل وذلك بمراسلتنا على البريد الإلكتروني info@nclrc.org

المحتويات

- مقدمة عن مركز العاصمة الوطني لموارد اللغات ومشاريعه لمساعدة معلمي اللغة العربية.
- خطة حصة باللغة العربية عن الفاكهة لمعلمي اللغة العربية بقلم الأستاذة لبينا خلقي من مدرسة نيوهورايزن في ولاية كاليفورنيا.
- مذكرات من ميدلبري - صيف عام 2004 بقلم رلى حجازين من المركز الوطني لموارد اللغات ومركز الفاظ في واشنطن.
- مفكرة معلمة بقلم نجمة زايد: نهاية الصيف، بداية العام الدراسي.
- مفكرة معلمة بقلم مها أيلوش بوحصلي: أكثر من الحروف والأصوات.
- دعم أولياء الأمور لتحسين تعليم اللغة العربية لأبناء العرب الأمريكيان بقلم الأستاذة وفاء مكي من مدارس ديربورن في ولاية ميتشيجان.

- لقاء مع ممدوح نور الدين من الجامعة الأمريكية المفتوحة وجامعة جورج ميسن. بقلم أحمد ألباز من الأكاديمية الإسلامية السعودية.
- موارد لمعلمي اللغة العربية للأستاذة مها عبدالله من المركز الوطني لموارد اللغات.
- المؤتمرات وورشات العمل القادمة.
- العدد القادم !....!
- كلمة المحرر.

مقدمة عن المركز الوطني لموارد اللغات ومشاريعه

يضم المركز الوطني لموارد اللغات (NCLRC) كل من جامعة جورج تاون وجامعة جورج واشنطن ومركز اللغويات التطبيقية. ويتم تمويل المركز من وزارة التربية والتعليم الأمريكية البند السادس. مهمة المركز هو العمل كمورد لتحسين تدريس وتعلم اللغات الأجنبية. ويؤدي المركز وظيفته عن طريق توفير الموارد و الخدمات المهنية النابعة من انشطته ومشاريعه. للمزيد من المعلومات عن المركز، الرجاء زيارة موقعنا على شبكة الانترنت www.nclrc.org. يشمل المركز ستة مشاريع صممت خصيصاً لخدمة مهنيي تدريس اللغة العربية في الولايات المتحدة الأمريكية كالآتي:

(1) شبكة إلكترونية للمدرسين: يعمل المركز على إقامة شبكة بين جميع معلمي اللغة العربية في المدارس في أمريكا والتي سيتمكن من خلالها المئات من المدرسين والمدرسات تبادل أدوات وطرق التدريس والتحاور عن خبراتهم وتجاربهم. وستجمع الشبكة المدرسين فعلياً وذلك بتنظيم مجموعات النقاش وابعاء التوجيهات على تدريس العربية من رياض الأطفال للمرحلة الثانوية في الولايات المتحدة. وستكون هذه الشبكة على شبكة موقعنا بالعربية والإنجليزية. كما ستزود هذه الشبكة بقائمة تضم العناوين البريدية الألكترونية. وإذا أردت المشاركة في هذه القائمة الرجاء الاتصال بنا على العنوان التالي info@nclrc.org لكي يتم إضافة اسمك وعنوانك البريدي.

(2) معايير للغة العربية: يتكفل كل من المركز الوطني لموارد اللغات و التعاونية الوطنية للمعايير والرابطة الأمريكية لأستاذة العربية (ATA) (<http://web.wm.edu/aata/>) والمركز الوطني لمصادر اللغة في الشرق الأوسط (NEMELRC) (<http://nmlrc.byu.edu/>) بكتابة المعايير لتعلم العربية في الولايات المتحدة الأمريكية. وفي عام 1996 تم نشر كتاب بعنوان "معايير تعلم اللغة الأجنبية في القرن الحادي والعشرين" من قِبل التعاونية الوطنية للمعايير الذي طوّر أهداف تعلم اللغة الخمسة وهي (اتصال وثقافات وترابط ومقارنات ومجموعات) وقد تم استخدام هذه الأهداف لإعداد معايير لتعلم اللغات الصينية واللاتينية واليونانية الكلاسيكية والفرنسية، والألمانية، والإيطالية، واليابانية، والبرتغالية، والروسية، والاسبانية. وسيتم استخدام هذه المعايير لتعلم اللغة العربية. وقد تم تقديم أول مسودة لمعايير اللغة العربية في غرفة مكتظة بالحضور في المؤتمر الذي أقامه المجلس الأمريكي لتدريس اللغات الأجنبية في شهر نوفمبر 2004 (<http://actfl.org>)

(3) الصحفية الإخبارية: يقوم المركز الوطني لموارد اللغات بنشر صحيفة إخبارية فصلية باللغتين العربية والإنجليزية وهي مكرّسة لحقل تعليم العربية من رياض الأطفال للمرحلة الثانوية في الولايات المتحدة. وتشمل الصحيفة الإخبارية مقالات مميزة وخطط الدرس وانطباعات عن الفصل وقصص نجاح الطلبة في تعلم اللغة العربية من مرحلة الرياض الى المرحلة الثانوية وتدريب المعلمين ومراجعات أداة التعليم والمعلومات عن كيفية بدئ ومساندة برنامج تعليم العربية من رياض الأطفال للمرحلة الثانوية وكل الأنشطة المفيدة من قِبل المدرسين. ولكننا لن نستطيع إتمام هذا العمل بمفردنا، بل نحتاج الى مساهماتكم لذلك الرجاء إرسال مقالاتكم وافكاركم على العنوان البريدي التالي info@nclrc.org

(4) موقع على الشبكة الإلكترونية: يصمّم المركز موقع بالعربية والإنجليزية لإستضافة الشبكة القومية لمدرسي العربية من مرحلة رياض الأطفال للمرحلة الثانوية والإصدارات السابقة للصحيفة الإخبارية العربية ونقد ومراجعة كتب تعليم العربية، بالإضافة إلى إعلانات العمل والتمويل وروابط إلى مواقع أخرى مفيدة وغيرها. ترقبوا الإضافات الجديدة سوف يتم افتتاح الموقع قريباً على العنوان التالي: <http://www.arabic12.org>

5) الأرشيف: يأوي المركز أرشيفا عن أدوات تعليم اللغة العربية من رياض الأطفال للمرحلة الثانوية في الولايات المتحدة. وسيفيد هذا الأرشيف المعلم الذي يبحث عن المواد الجديدة لتعليم اللغة العربية وكذلك المدرس الذي يبحث عن الطرق الأخرى التي تدرّس بها العربية في البرامج المتعددة. ولدينا حالياً ما يقارب السبعون كتاباً وهذه المجموعة من الكتب المدرسية هي في نمو مستمر. وابتداءً من هذا العدد سنقوم بمراجعة هذه الكتب في النشرة الإخبارية. للمزيد من المعلومات الرجاء مراسلتنا بريدياً على info@nclrc.org

6) المعهد الصيفي للمعلمين: في شهر يوليو اقام المركز الوطني لموارد اللغات معهدين في موسم الصيف لهما أهمية خاصة لمعلمي اللغة العربية وهما أولاً تدريب على الحاسوب لمعلمي اللغة العربية، يقدمه الأستاذ الحسين مدهاني. وثانياً تدريس اللغة العربية من مرحلة الرياض الى المرحلة الثانوية: مصادر ووسائل بتقديم الدكتور فاء حسن ودورا جونسون. كما كان هناك ستة عشر معهد صيفي لتدريب المعلمين. يعمل المركز حالياً للإعداد لمعاهد أخرى مماثلة لصيف 2005. وللمزيد من المعلومات أو للتسجيل، الرجاء الإتصال بمكتبنا على (info@nclrc.org) أو يمكنك زيارة موقعنا على الشبكة الإلكترونية. <http://www.nclrc.org> المنح المادية متاحة !!

خطة حصة

بقلم الأستاذة لنا خلقي من مدرسة نيوهورايزن في لوس أنجلوس في ولاية كاليفورنيا

الفاكهة

إعداد: الأستاذة لنا خلقي
مدرسة نيوهورايزن - باسادينا

اللغة المستخدمة: اللغة العربية

المستوى: التمهيدي- الصف الثاني

مبتدأ - متوسط

الأهداف: معرفة أسماء الفاكهة (التفاح ، الموز ، البرتقال ، العنب ، الخوخ)

التدريب على استخدام تركيب (عندي ، عندك ، عندك)

توظيف اللغة عن طريق اللعب وتشجيع المحادثة

الأدوات المستخدمة:

• فاكهة حقيقية إذا أمكن للتذوق واللمس واستخدام الحواس في التعرف على الفاكهة.

• فاكهة بلاستيكية لإستخدامها في اللعبة.

□ مجموعة من البطاقات للفاكهة مرسومة ومتماثلة كافية لعدد الأطفال في الصف بحجم 3×5.

طريقة التقديم:

تقديم المفردات (التفاح والعنب والبرتقال والموز والخوخ) عن طريق البطاقات المصورة

ثم عرضها مرة أخرى عن طريق الفاكهة الحقيقية

العرض: المعلمة تبدأ :

أنا عندي تفاح

أنا عندي برتقال.....الخ وتقدم الفاكهة

المعلمة تسأل الأطفال من يحب البرتقال ، الموز ، التفاح ، العنب ، الخوخ)

تعطي كل طفل ما يجب من الفاكهة .

المعلمة تبدأ :

أنا عندي تفاح. ثم تسأل كل طفل

هل عندك تفاح؟ (نعم أنا عندي تفاح)

أنا عندي برتقال. هل عندك برتقال؟...الخ

ثم يتدوق الأطفال الفاكهة.

تعريف الأطفال على الفاكهة مرة ثانية عن طريق البطاقات وترديد المفردات

يقسم الصف الى أربعة أو خمسة مجموعات ، وكل مجموعة تحتوي على ثلاثة أو أربعة أطفال حسب عدد الصف.

تعطي المعلمة كل مجموعة عدد من بطاقات الفاكهة متماثلة (موز، موزا | برتقال، برتقال | خوخ، خوخ | تفاح، تفاح |
عنب، عنب)

تشرح المعلمة اللعبة:

كل مجموعة تجلس بشكل دائري وتوزع البطاقات كورق اللعب على الظهر ثم يتناول كل طفل أربعة الى خمس
بطاقات ، يبدأ الطفل الأول بقول:

أنا عندي موزة . يسأل الطفل الثاني هل عندك موزة؟

إذا كان الطفل عنده موزة ، يقول نعم أنا عندي موزة ، إذا لم يكن عنده موزة يقول: أنا أسف ليس عندي موزة...
هكذا حتى تنتهي البطاقات ويكسب الطفل الذي عنده أكثر كمية من البطاقات.

التطبيق:

تطلب المعلمة أن يأخذ كل طفل ورقة ويسأل طفل آخر : ماذا عندك في البيت من الفاكهة؟

يرسم بشكل إحصائي عدد الأطفال الذين عندهم برتقال، عنب، موز، تفاح، خوخ

إذا كانت مهارة الكتابة موجودة، يكتب الأطفال هذه المعلومات بدلاً من الرسم.

تدريبات إضافية:

توضع الفاكهة البلاستيكية على طاولة ويطلب من ثلاثة تلاميذ الاشتراك. اثنان يقفان على جانبي الطاولة وواحد في
المنتصف. يطلب الطالب في المنتصف من التلميذين على الجانب :

من عنده (اسم معين من الفاكهة)؟

الذي يأخذ الفاكهة المعينة قبل الآخر هو الرابع...تدور اللعبة حتى تنتهي الفاكهة.

من الأفضل إعطاء ثلاثة فرص لكل فريق.

التقييم: يمكن تقييم مهارة المحادثة من خلال الانتاج اللغوي عند اللعب. المعلمة تدور حول المجموعات وتستمع
للغة الأطفال.

مذكرات من ميدلبيري - صيف عام 2004

بقلم رلى حجازين من المركز الوطني لموارد اللغات ومركز الفاظ في واشنطن

اشتركت أنا وتسعة من مُعلمي ومعلمات اللغة العربية (من رياض الأطفال إلى المرحلة الجامعية) في الدورة الثانية
لتدريب معلمي اللغة العربية والتي عقدت في كلية ميدلبيري بولاية فيرمونت. ويعتبر البرنامج الصيفي لتعليم اللغة
العربية في كلية ميدلبيري من أفضل البرامج غير الحكومية لتدريس اللغات الأجنبية في الولايات المتحدة الأمريكية.
للمزيد من المعلومات عن هذه الكلية، يُرجى زيارة موقعهم على شبكة الإنترنت:

<http://www.middlebury.edu/ls/arabic/program/>

وصلت مجموعتنا إلى حرم الكلية في منتصف البرنامج الصيفي الذي يستغرق تسعة أسابيع. وقد لقينا كل
ترحيبٍ من الإدارة والمعلمين والطلبة على حدٍ سواء. وبالنسبة لي فقد كنت أنتظر بفارغ الصبر بدء الحلقة الدراسية
الأولى.

كانت هذه الدورة مُعدّة لتدريب المعلمين في جوّ تعليمي حقيقي يمزج بين الدراسة النظرية والتطبيقات العملية. ورغم أن الدورة استغرقت أسبوعين فقط، إلا أن مستوى التدريب الرفيع والصدقات التي توطدت بيننا هي من الأمور التي تركت في نفوسنا أطيب الذكريات وأبلغ التأثير.

اشتمل الأسبوع الأول من التدريب على قراءات ومناقشات وتدوين بعض الملاحظات الصفية. أما في الأسبوع الثاني فقد أتيحت الفرصة للمشاركين للتعليم داخل الصفوف. وقد حظي كل مشارك منهمك في تحضير الدرس الذي سيُعلمه بفرصة لقاء الدكتور "محمود البطل" والدكتورة "كريستين بروستاد" (مُدرّبا الدورة ومؤلفا كتاب "الكتاب في تعلم العربية" - الطبعة الأخيرة أيلول/سبتمبر 2004) لمناقشة المادة وأسلوب تعليمها. وكان أحد هذين المُدرّبين يجلس في الصف لتدوين بعض الملاحظات ومناقشتها مع كل مُتدرب على حده بعد الدرس. وفي مساء كل يوم، كانت المجموعة بكاملها تجتمع لمناقشة مشاهداتها وملاحظاتها في ذلك اليوم.

لغايات هذه المقالة، قمت بتصفح ملاحظاتي وتأمّلت في المواضيع التي ناقشناها وتعلمناها. وفي الحقيقة أن هناك الكثير من المعلومات التي يمكنني أن أعرضها هنا، لكنني قررت أن أختار الأفكار التي كانت هامة أكثر من غيرها بالنسبة لي والتي أعتقد أنها ستفيد جميع المعلمين. ويجدر التنويه هنا إلى أنه رغم أن هذه الدورة ركزت على تعليم العربية لغير الناطقين بها من البالغين، إلا أن غالبية النقاط قابلة للتطبيق على طلبة المدارس أيضاً.

أولاً، يجب على المعلم أن يتجنب أسلوب المحاضرة أو التلقين. وربما تكون هذه أكبر مشكلة يعاني منها المعلمون. عوضاً عن ذلك، ينبغي علينا أن نشجّع الطلبة على أخذ موقف فعّال تجاه دراستهم سواء داخل الصف أو خارجه.

ثانياً، يجب على المعلم أن يستخدم العربية بأكبر قدر ممكن داخل الصف. فقبل حضوري لهذه الدورة، كنت معتادة على التحدث بالإنجليزية لشرح اللغة العربية. لكن بعد حضوري للدورة رُحّت أطبق النقاط التي تعلمتها في جميع الصفوف التي أعلمها مما كان له أثر إيجابي على أدائي كمعلمة من جهة، وعلى تحصيل الطلبة من جهة أخرى.

ثالثاً، يجب على المعلم أن يستخدم أسلوب العمل كفريق واحد. فمع بداية هذا الفصل، بدأت أركز على فكرة أننا، كصف، نُشكّل فريقاً واحداً. ولتفعيل ذلك، أكثرت من الأنشطة الجماعية وشجّعت الطلبة على مساعدة بعضهم البعض عوضاً عن الاعتماد عليّ وحدي.

فيما يلي ملخص للأفكار الرئيسية التي خرجنا بها من هذه الدورة التدريبية، بالإضافة إلى بعض الملاحظات التي قمت بتدوينها أثناء الزيارات الصفية. أمل أن تكون هذه الأفكار والملاحظات مفيدة لكم كما كانت بالنسبة لي.

فلسفة البرنامج:

لكل برنامج فلسفته الخاصة به، ويعتمد نجاح البرنامج على الرؤيا المشتركة حول فلسفة التعليم. لذلك، من المهم أن يلتقي المعلمون معاً من وقت لآخر لمناقشة الأهداف العامة للبرنامج. كذلك، يجب علينا أن نُهيئ الطلبة لعملية التعلّم عن طريق توضيح الفلسفة المتعلقة بالصف والبرنامج. وبما أن الصفوف تشتمل على طلبة من خلفيات متنوعة، وبما أن كل معلم يختلف عن سواه، وكل برنامج يختلف في فلسفته عن البرامج الأخرى، فينبغي عليك أن توصل فلسفتك الخاصة لطلابك وأن توضح لهم توقعاتك منهم منذ البداية. كما ينبغي على المعلم أن يذكر غايات الفصل وأهدافه في دليل المساق الذي يتم توزيعه على الطلبة في بداية الفصل الدراسي، وأن يُذكر الطلبة بهذه الغايات والأهداف من حين لآخر من أجل الحفاظ على حماسهم واندفاعهم. وعند إعطاء الطلبة بعض الأنشطة للقيام بها، لا بد من تزويدهم بتعليمات واضحة عن هذه الأنشطة. كذلك، ينبغي علينا، كمعلمين، أن نساعد الطلبة على تطوير أساليب واستراتيجيات فعّالة للتعلّم. ويمكن القيام بذلك عن طريق إطلاعهم على أنماط التعلّم المختلفة التي من شأنها تحسين أدائهم، أو عن طريق عرض المادة بعدة أساليب لضمان استفادة أكبر عدد من الطلبة بصرف النظر عن أنماط التعلّم لديهم. ولا يفوتني هنا أن أذكر أهمية تشجيع الطلبة وتقديم الملاحظات البناءة لهم عن حُسن تقدّمهم؛ فالتعزيز الإيجابي هامٌ للغاية في عملية التعلّم. لذلك، لا تبخل على طلابك بعبارات التشجيع والثناء لأنهم يحتاجون لسماع عباراتٍ مثل: "ممتاز"، "جميل"، أو "رائع"، أو ما شابه ذلك - لا سيّما حينما ترافقها ابتسامة رقيقة.

دورك كمعلم

ليكن لديك إيمان بمقدرة الطلبة على تعلم اللغة العربية. فغالباً ما يعتمد حُسن أداء الطلبة على المقدار الذي يعرفون أنك تتوقعه منهم. لذلك، ارفع من توقعاتك وادفعهم إلى المستوى الذي يليه، وكن إيجابياً في حديثك معهم، وابتسم، وأظهر حماسك، وكن فِدوة لهم من خلال تحفيزك للدرس. كذلك، لتكن لديك رؤيا شاملة للأهداف التي ترغب في تحقيقها في كل درس، واربط هذه الرؤيا برؤياك للبرنامج ككل. وإن كنت تقوم بعملك بطريقة جادة فسوف يكون لذلك أثره الطيب أيضاً على طلابك. العب دور المدرب الشخصي معهم، وقدم لهم كل ما يحتاجونه من دعم وتشجيع، وادفعهم لإطلاق كل طاقاتهم وقدراتهم؛ فمن شأن هذا أن يجعلهم يشعرون بأنهم عنصر رئيسي في عملية التعليم والتعلم.

استغلال الوقت داخل الصف وخارجه:

للاستفادة القصوى من كل درس، خصّص وقتاً كافياً من كل حصة لممارسة الأنشطة والتمارين التفاعلية بين الطلبة. فغالباً ما يقتصر تفاعل الطلبة مع اللغة العربية على الوقت الذي يقضونه داخل الصف. ويمكن للطلبة أن يستمعوا إلى التمارين المسجلة في البيت. أما داخل الصف فينبغي التركيز على إنتاج اللغة وتطوير استراتيجيات التخمين والاكتشاف، وتجنّب أسلوب المحاضرة والشرح. لذلك، شجّع الطلبة على تخمين معاني المفردات الجديدة بالاعتماد على سياق الجملة - لا سيما عند قراءة نصوص جديدة، وأفسح لهم المجال لاكتشاف اللغة عوضاً عن الاعتماد عليك في كل كلمة. أما فيما يتعلق بالواجبات أو الفروض البيتية فهي مهمة جداً لصفك المهارات اللغوية المختلفة لدى الطلبة. لهذا، ينبغي - في جميع الأحوال - إعطاء الطلبة بعض الواجبات البيتية المتنوعة والمتوازنة التي تشتمل على مهارات القراءة والكتابة والاستماع. أما داخل الصف فينبغي التركيز على "تفعيل" المفردات الجديدة حيث أن ذلك يعتبر جزءاً أساسياً في تشكيل المهارات اللغوية المختلفة وصلاحها. ويمكن القيام بذلك عن طريق الألعاب والمشاركة في مسابقات صياغة جمل تشتمل على المفردات الجديدة التي تعلموها.

وفيما يتعلق بالمنهاج والمواد المساندة له فيجب أن تكون مدعّمة لفلسفة التعليم. لذلك، يجب استخدام مواد عربية منذ البداية مع الأخذ بعين الاعتبار أن طلاقة الطلبة في اللغة تعتمد بالدرجة الأولى على مهاراتهم اللغوية وليس على عدد الدروس التي يحضرونها. ويجدر التنويه هنا إلى أن المضمون والسياق اللغوي والاجتماعي والثقافي هو أكثر أهمية من القواعد نفسها.

العمل في مجموعات:

بالنسبة لجميع التمارين (باستثناء تمارين الاستماع الدقيق)، سوف يتعلم الطلبة بصورة أفضل عن طريق العمل كمجموعات؛ وهذا يشمل المحادثة، وتمارين القواعد، والقراءة، والكتابة. أعط الطلبة تعليمات واضحة قبل تقسيمهم إلى مجموعات صغيرة. فبهذه الطريقة، سوف تُتاح الفرصة لجميع الطلبة، ولا سيما الخجولين منهم، لممارسة ما تعلموه والتعبير عنه. كذلك، فإن المشاركة في إطار مجموعة صغيرة مؤلفة من ثلاثة أو أربعة طلبة أسهل بكثير من المشاركة أمام الصف بأكمله. وفيما يقوم الطلبة بالعمل في إطار المجموعات، على المعلم أن يتمشّي بينهم، ويسمع إلى ما يقولونه، ويصحّح الأخطاء، ويشجّع روح التعاون فيما بينهم.

تعليم الحروف والأصوات:

أثناء تعليم الحروف والأصوات العربية، يمكن التركيز في الوقت نفسه على المهارات المختلفة مثل الاستماع، واللفظ، والإملاء (داخل الصف وفي البيت أيضاً باستخدام الأشرطة المسجلة). وفي هذه المرحلة، يجب إفساح الفرصة للطلبة لتعلم كيفية تبادل التحية، والتعريف عن ذاتهم، واستخدام بعض العبارات البسيطة.

قبل حضور الطلبة إلى الصف، يجب عليهم أن يدرسوا الأحرف المطلوبة منهم وأن يقوموا بواجبات الاستماع والكتابة الموجودة في الكتاب وعلى الأشرطة المسجلة. ويجدر التنويه هنا إلى ضرورة عدم هدر وقت الدرس الثمين في كتابة الحروف على اللوح وشرح طريقة كتابة كل حرف. عرّف الطلبة على برنامج الحاسوب الخاص بتعليم الأحرف والذي يشتمل على بعض الرسومات والأشكال التي توضح طريقة لفظ الحروف ومخارج الأصوات العربية.

تعليم المفردات:

أطلب من الطلبة أن يدرسوا المفردات الجديدة قبل حضورهم إلى الصف، ثم قوموا، كمجموعة واحدة، بتفعيل المفردات الجديدة عن طريق صياغة جُمَل ولعب مسابقات عليها. ويجدر بك كمعلم أن تكون مُبدعاً ومرناً، ومُفتحاً على أية أفكار جديدة. لذلك، شجّع الطلبة على المشاركة في هذه العملية حيث أن طلبة اللغات يتمتعون بقدراتٍ مذهلة على إيجاد صلات غريبة وابتكار طرق مُضحكة أو عملية تساعدهم على تذكر المفردات الجديدة. اطلب من الطلبة أن يشاركوا الطرق التي ابتكروها مع بقية زملائهم في الصف. ولا ينبغي عليك، كمعلم، أن تشرح لهم معاني جميع المفردات الجديدة التي تعلموها، بل اطلب منهم أن يبحثوا عن معانيها بأنفسهم.

مناقشة فقرة القراءة:

عند مناقشة فقرة القراءة يجب على المعلم أن يُدير الحوار وأن يُفسح المجال للطلبة لاستخلاص المعلومات بأنفسهم من النص. لذلك، أفسح المجال للطلبة للتفكير في طرق مختلفة للإجابة عن طريق طرح أسئلة مفتوحة عوضاً عن الأسئلة التي تقتضي الإجابة بنعم أو لا. ومن الأمثلة على الأسئلة المفتوحة: "ما رأيك في...؟"، أو "ماذا تعلمت عن...؟"، أو "ما هي بعض المواضيع التي يتطرق إليها النص؟".

ألعاب تساعد على بناء المفردات (يكون دور المعلم ضئيلاً هنا):

1- دائرة البطاقات الوَمْضِيَّة (تستخدم لتهيئة الطلبة للدرس): قبل بدء الدرس، يقوم المعلم بكتابة كلمات الدرس على بطاقات بمعدل كلمة واحدة لكل بطاقة. تبدأ اللعبة بإعطاء جميع الكروت لأحد الطلبة حيث يقرأها جميعها ثم يمررها للطلاب الذي بجانبه في حال أنه تعرّف على جميع الكلمات. أما إذا كانت هناك كلمة غير معروفة لديه فينبغي عليه أن يطلب من زميله الذي يجلس إلى جانبه أن يشرحها له باللغة العربية (دون استخدام اللغة الإنجليزية).

بعد تمرير جميع البطاقات على جميع الطلبة لمرّة واحدة، يتم توزيع بطاقة واحدة على كل طالب لصياغة جُمَل على الكلمة المدوّنة على بطاقته.

2- رسم صورة: قبل بدء الدرس، يقوم المعلم بكتابة كلمات الدرس على بطاقات بمعدل كلمة واحدة لكل بطاقة. بعد تقسيم الصف إلى مجموعتين، يختار أحد طلبة المجموعة الأولى بطاقة واحدة ثم يحاول التعبير عن الكلمة المدوّنة عليها برسم صورة على اللوح على أمل أن يتمكن أفراد فريقه من معرفة هذه الكلمة. لكن إذا نجح أفراد الفريق الثاني في معرفة الكلمة قبل الفريق الأول فإنهم يحصلون على نقطة واحدة. وهلمّ جراً.

3- لعبة الذاكرة: قبل بدء الدرس، يقوم المعلم بكتابة كلمات الدرس مرتين على مجموعتين من البطاقات. يتم تقسيم الطلبة إلى مجموعتين، وتوضع جميع البطاقات مقلوبة على الطاولة. يقوم أحد طلبة الفريق الأول باختيار بطاقتين. الفريق الفائز هو الذي يتمكن من إيجاد أكبر عدد من الكلمات المتطابقة وصياغة جُمَل عليها.

4- الرجل المشنوق: يمكن لعب هذه اللعبة بالاستعانة بطالبيين إما على اللوح أو على ورقة وهما جالسين على مقعديهما (مع مشاركة جميع الطلبة في الوقت نفسه). يختار أحد اللاعبين كلمة من قائمة المفردات ويرسم خطوطاً بعدد أحرف تلك الكلمة. يحاول اللاعب الآخر معرفة هذه الحروف وتخمين الكلمة التي تُشكلها. وفي كل مرّة يخفق فيها أحد اللاعبين في معرفة أحد الحروف، يقوم اللاعب الأول برسم جزء من لوحة "الرجل المشنوق" إلى أن يتمكن أحد الطلاب من إكمال الكلمة والفوز.

ملحوظة

من الخبرة، اشجع مدرسي اللغات أن يدرسوا لغة أجنبية هم أنفسهم؛ فهناك فوائد كثيرة لقيامهم بذلك. فمن خلال دراستنا للغة أجنبية سوف نتمكن من فهم الصراعات والمشاكل التي يواجهها الطلبة أثناء دراستهم للغة العربية، كما أننا سنكتشف أنماط التعلّم لدينا ونكتسب المزيد من الأفكار من مُعلّمي اللغة الآخرين. وبهذه الطريقة سوف تتحسن مهاراتنا كمعلمين.

رغم أننا ما زلنا بحاجة للمزيد من برامج تدريب المعلمين، إلا أن مثل هذه البرامج موجودة وقائمة وما علينا سوى البحث عنها. وابتداءً من شهر كانون الثاني/يناير 2005 سيقوم المركز الوطني لمصادر اللغة في الشرق الأوسط التابع لجامعة بريغهام يونغ (NMELRC) بإطلاق سلسلة جديدة من برامج التدريب على شبكة الإنترنت. وسوف يكون لهذا أثره الإيجابي في توصيل منافع دورة ميدلبيري التدريبية إلى مئات من معلمي اللغات الشرق أوسطية الذين لا تسمح لهم ظروفهم بحضور مثل هذه الدورة التدريبية لمدة أسبوعين. للمزيد من المعلومات، يرجى زيارة الموقع www.nmelrc.org وإن كانت لديك أية معلومات عن برامج أخرى لتدريب المعلمين، يرجى المشاركة بها على البريد الإلكتروني التالي: info@nclrc.org

وفي الختام، لا يسعنا انا وزملائي المعلمين المشاركين في دورة تدريب المعلمين لعام 2004 الا ان نتوجه بجزيل الشكر والامتنان لمركز NMELRC على رعايته لهذه الدورة وعلى خدماته الدائمة للمعلمين. كما نتوجه بالشكر والتقدير لكلية ميدلبيري على عقدهم لهذه الدورة. ونخص بالشكر مدير المدرسة العربية الدكتور محمود عبدالله على ترحيبه ودعمه لنا. وأخيراً وليس آخراً، نود شكر الدكتور محمود البطل والدكتورة كريستين بروسنار الذي كان لهم أعظم الأثر في وجود هذا البرنامج واستمراره. مع خالص تقديرنا لجهودهما وعملهما الدؤوب.

مفكرة معلمة: نهاية الصيف، بداية العام الدراسي بقلم الأستاذة نجمة زايد، من الأكاديمية السعودية الإسلامية

كانت تجربة رائعة تلك التجربة التي شهدتها هذا الصيف (2004) مع عدد من مدرسي ومدركات اللغة العربية في منطقة واشنطن وشمال فرجينيا حيث أعدت وقدمت كل من الدكتورة وفاء حسن والأستاذة رجاء عقيل والأستاذ الحسين المدهاني دورة أثرت تجارب كل من شارك فيها. وقد أشرف على تلك الدورة القيمة المركز الوطني لموارد اللغات.

أتاحت لي هذه التجربة الفريدة فرصة الإطلاع على أحدث الوسائل التعليمية المرنكة على أنجح الأبحاث العلمية في الولايات المتحدة الأمريكية، ومراعاة استراتيجيات التعلم لتعزيز تعلم الطلاب. وكذلك الاستفادة من المواقع على الشبكة الإلكترونية والتي تسهم في تدريس اللغة العربية.

لقد قدم الأخوة المشاركون والمشرفون والمدرسون والمدركات نماذج من سلوكهم وتصرفهم وتجاربهم التربوية ما يثري العملية التربوية. وكما نعرف جميعاً فالمعلم هو احد المقومات الأساسية للعملية التربوية. وقد يعتبر المعلم أهم مقوم لما له من تأثير كبير وفعال على الطلاب، لأنه القائد والموجه وعليه يعقد العزم في وضع البرنامج التنفيذي للمنهج، وهو الذي يختار طرق التدريس المناسبة ليقدم بها درسه، وهو الذي يقوم بتقويم وتحديد مستوى تحصيل الطلاب، وفي هذه الخاطرة يسعدني أن اشارك زملائي بما بدأت به عامي الدراسي.

استقبلت طالباتي بإبتسامه عريضة قابلتني بمثلها. ومجّدت تلك الإبتسامه مستشهدة بالحديث الشريف " تبسمك في وجه أخيك صدقة" ولأنني أو من بأن الإبتسامه تخفف الكثير من أعباء الدراسة، وتساعد على تقبل المادة، وهي المفتاح الأول من مفاتيح النجاح التي علقها لطالباتي. و ثم عرضت للمفتاح الثاني وهو ضرورة مراعاة القوانين الخاصة بالفصل، ومن ثم ركزت على ضرورة استثمار الوقت وحسن تنظيمه، وفوق ذلك كله تعزيز الثقة بالنفس والقدرة على النجاح والترقي والتفوق. ومنذ اللقاء الأول مع طالباتي أشير إلى أهمية الحوار وقيمه في خدمة العديد من الأهداف التدريسية لأن اذكاء التفكير والتأمل هي من أسمى الأهداف، والتي تضيف تفاعلا مع المادة التعليمية.

في البدء أستخدم أسئلة خفيفة أشبه بإختبار قصير ولا سيما أن الطلاب قضوا مدة ليست بالقصيرة أثناء إجازتهم الصيفية. أشجع كل طالبة على التساؤل، وأركز على أسلوب السؤال، واعني أنا نفسي أو لا بتوجيه الأسئلة الجيدة في مضمونها وطريقة صياغتها، ولا أميل للأسئلة التي يكون جوابها نعم/ لا. وأنصحهم أن لا يتسرعن في الإجابة، فاقول: فكري قبل أن تجيبي وإذا أجابت طالبة أسألتها أيضاً أو مثلاً، ويوماً بعد يوم أخلي الموقع المركزي وأتيح الفرصة لطالبي أن يمتلكوا المركز، وفي درس التعبير خاصة يتجلى التعليق والأخذ والرد أكثر اتساعاً.

وحين يسير الحوار الجيد يصبح جميع الطلاب في حالة إنشغال تام بالتعليم، فالحوار يسيطر عليه نجوم قلائل من الطلاب وأحياناً قد يسرح الطلاب بأفكارهم وخواطرهم فينصرفون عن الموضوع الرئيسي للحوار فهنا يتدخل المعلم ويعيدهم بحكمته الى موضوع الدرس.

أرجو لجميع الطلاب عاماً دراسياً هائلاً مليئاً بالفائدة العلمية والمتعة النفسية. وإلى اللقاء مع خاطرة جديدة وتجارب تربوية نافعة.

مفكرة معلمة: أكثر من الحروف والأصوات بقلم الأستاذة مها أيلوش بوحصلي

(كلمة المحرر): المدارس الحكومية في مقاطعة فيرفاكس بولاية فيرجينيا لا تقتصر فصولها للغة العربية على المدارس فقط ولكنها قامت بتوسيع برامجها ليضم فصولاً لتعليم العربية للكبار في الفترة المسائية مستخدمة فصول مدارس الثانوية. مها بوحصلي معلمة لغة عربية في فصول الكبار والآتي أولى يومياتها لأول يوم دراسي)

هذا اليوم كان مثنوياً على رزنامتي منذ فترة ، وبالرغم من انني كنت مستعدة للمهمة التي أمامي فقد قررت مراجعة خطة الدرس مرة أخرى. هذه بداية أخرى لدورة تعلم اللغة العربية (المستوى الأول) والتي تستغرق 12 اسبوعاً. وفي هذه الدورة سوف أدرّس الطلبة قراءة وكتابة الحروف الأبجدية بالإضافة الى العبارات المتداولة يومياً. رغم أن المهارات اللغوية التي سيمارسها الطلبة في الفصل هي بدائية، إلا ان الفائدة الخفية لهذه الدورة هو الفهم الثقافي الذي سوف يكتسبه الطلبة أثناء تعلم اللغة.

إن الإقبال على تعلم اللغة العربية قد وصل ذروته بعد أحداث 11 ايلول 2001 وعبر امريكا فان عدد الملتحقين قد وازى هذه المسيرة. نظرة عن قرب تظهر أن الإقبال على الفصول المسائية يضاعف عدد الفصول النهارية. واستطلاع عشوائي لطلاب الفصول النهارية أشار الى أن معظمهم يأخذون دورة اللغة العربية للإثراء وبعضهم لترقية وظائفهم، بينما القليل منهم ذو اصل عربي. ومن جهة اخرى، فان طلاب الفصول المسائية معظمهم المهنيين العاملين الذين يودون تعلم العربية لتدعيم وظائفهم.

رغم ان بعض التحدّيات التي واجهت جمهور تعليم الكبار لا تختلف عن تلك التي يواجهها طلبة الكليات، فان تحديات جمهور فصول اللغة العربية النهارية لها طابعها الخاص. ولان اللغة العربية هي لغة سامية فليس هناك تطابق بينها وبين اللغة الإنجليزية. فتظهر الأحرف الرومانية صعبة في البداية. وانا شخصياً لا أحبذ الترجمة الحرفية لكي لا يتم الاعتماد عليها. وعادة، بعد تعلم الاحرف واستخدام النطق التطبيقي للتهجئة يتم تخطي هذا العائق. يأتي الطلاب بتوقعات عالية بأنهم سيتقنون اللغة بنهاية الدورة. لذلك أحاول وضع توقّعات فعلية من الممكن تحقيقها فاصيغها في المنهج.

إنّ محدودية الفصول والتقابل ساعتان فقط من كل اسبوع وغياب مخابر اللغة الأجنبية تعيق على الطلبة اكتساب اللغة. برغم ذلك فإنه تتوفر في الأسواق برامج الكترونية ممتازة تسهم في تدريس اللغة العربية والتي تحلّ مكان معامل اللغة، ولكنها تكلف مئات الدولارات، فهي غالية الثمن للإستخدام الشخصي. ولان معظم الطلاب يدرسون اللغة العربية للإثراء، فالقليل منهم يراجع ما أخذ في الفصل ولانه لا توجد اختبارات في هذه الدورة فان الهدف الوحيد للدراسة هو الدفاع الشخصي. ولذلك فان القليل من طلابي يستمرون لمستويات الطلاقة.

لا يمكن فصل اللغة عن الثقافة، فان البلاد العربية تتقاسم بعض السمات الثقافية ولكنها تختلف في التقاليد. كمعلمة انا مجبرة لإخراط الثقافة في تدريسي. وهذا المنهج قد قادني للتعرف على الدول العربية الأخرى، وعدم الإجماع عندما اتحدث عن العناصر الثقافية للبلدان العربية. فتقائتي العربية هي حصيلة تجاربي وتعصبي الشخصي. وعلى سبيل المثال ، سوال يتضمن دور المرأة والحرية في العالم العربي سيكون في نطاق معين والإجابة متركزة على ميّزات اجتماعية معينة. وهناك أسئلة عديدة قد طرحت عن الحجاب بينما المجتمع الفرنسي يجادل في منع الشعائر الدينية في المدارس. ان ما يميز هذه المجموعة عن غيرها هو الالفة للمعرفة. والعمل كجسر ثقافي قد اصبح من التحدّيات الصعبة منذ أحداث 11 من أيلول . فالطلاب يقرأون كثيراً وهم فضوليون ويبحثون عن إجابات مدعمة بدلائل.. فاهتماماتهم في المنطقة متنوعة وأسئلتهم تغطي مواضيع عن الإرهاب والسياسة والتاريخ والدين والعادات والتقاليد لتسمية القليل منها. بينما لا أدعي الحكم على أي منها، فان اسئلة طلبتي قد دفعنتي لمواكبة وتعميق معرفتي بقراءة الكتب الجديدة المتوفرة عن تلك المواضيع ، لكي استطيع الإجابة في نطاق تعليمي وحتى أستجيب للنقد البناء ووصي بمواد ومقالات مفيدة. فان تدريس اللغة العربية هو أكثر من تدريس التعابير اليومية المتداولة والحروف والأصوات.

أنا فخورة جدا بأني أدرس العربية للمستوى الأول الذي هو أول محطة في رحلة طلابي إلى اللغة العربية. وبالرغم من أن القليل منهم سيستمر إلى مستوى الطلاقة، إلا أنهم جميعا سوف يلمون بالثقافة وهذا بحد ذاته إنجاز عظيم.

دعم أولياء الأمور لتحسين تعليم اللغة العربية لأبناء العرب الأمريكيين بقلم الأستاذة وفاء مكي من مدارس ديربورن في ولاية ميتشيغان

هناك أبحاث علمية تثبت أهمية إنخراط الأهل في تربية وتعليم أطفالهم، حتى تؤدي إلى تحسين مستوى التعليم وتحصيل الأطفال على نتائج أفضل. يحتاج الأطفال إلى دعم كبير من الأهالي من أجل تعلم اللغة العربية باللغة الأم أو كلغة اجنبية ثانية. ومن الملاحظ ان التمكن من لغة الأصل يزيد من قدرة الأطفال على تعلم اللغة الاجنبية. إنطلاقا من إدراك الأهالي لأهمية تعلم اللغة العربية، فإن عليهم اظهار حماسهم و تحميسهم لأطفالهم وذلك بالقيام بالمحاولات التالية:

أولا: بإستطاعة الأهل حث أكبادهم على تعلم اللغتين العربية والإنجليزية من أجل تأمين مستقبل انجح.

ثانيا: خلق أجواء شيقة ومرحة لتعلم اللغة من خلال الموسيقى، والفنون، والإصغاء الى القصص التي تحكي عن احداث يرغبها الأطفال والتي تتناسب مع أعمارهم.

ثالثا: لعب دور مهم في مدرسة أطفالهم وذلك بالإنخراط بمجلس أولياء الأمور من اجل تحسين مستوى التعليم وخبرات معلمي اللغة العربية واختبار البرامج المنهجية المحببة لفهم الأطفال.

رابعا: التحدث الى الأطفال باللغة العربية وقراءة القصص العربية الملائمة لأعمارهم ورغباتهم. فالقصص تساعد على إنماء عقل الطفل وتحسين المعاني والإصغاء.

خامسا: محاولة الأهل خلق أجواء اجتماعية ترفيهية عبر النوادي الثقافية التي تجمع الأطفال حول نشاطات والعباب تعبر عن الحضارة العربية، والتي تساعد الأطفال على المخاطبة عن التراث من خلال اللعب والإنخراط في نشاطات متعددة وايضا مسلية ومفيدة.

سادسا: صنع ألعاب مسلية في اللغة العربية مماثلة للألعاب التي يلعب بها الطفل في المدارس الأمريكية والتي تزيد من قدراته الذهنية والفكرية في اللغتين.

سابعا: مساعدة معلمي اللغة العربية على تشجيع الأطفال في التعبير عن مواهبهم بتوفير المسابقات في اللغة العربية.

ثامنا: التشديد على تشجيع الأطفال لتعلم اللغة العربية بعد الحادثة الإرهابية المؤلمة في 11 ايلول التي شوّهت سمعة العرب و أثرت على مشاعر الأطفال واحباط ثقفتهم بالنفس. ان ازدياد الإقبال على تعلم اللغة العربية يخفف من شعور الأطفال بالإحباط ويساعد على إلقاء الأضواء على الحضارة العربية الغنية من جميع النواحي العلمية والأدبية. كما ذكرت سابقا فإن البحث العلمي قد أثبت أهمية تعلم لغة الأم من اجل اقتباس لغة اجنبية ثانية. فتعلم اللغة العربية بشكل جيد سيساعد على الإلمام باللغة الإنجليزية كلغة ثانية بشكل أسرع وأعمق.

كيف تختلف اللغة العربية عن اللغات الأخرى:

لقاء مع ممدوح نورالدين من الجامعة الأمريكية المفتوحة وجامعة جورج ميسن.

بقلم الأستاذ أحمد أوماظ من الأكاديمية الإسلامية السعودية

أجريت لقاءً مع د/ ممدوح نورالدين - الذي يعمل مستشاراً للتعليم في الجامعة الأمريكية المفتوحة ورئيس قسم تعليم اللغة العربية بها - وقد طرحت عليه عدد من الأسئلة والإستفسارات تبين منها أهمية اكتساب اللغة ومدى ما تتميز به اللغة العربية عن غيرها من اللغات الأخرى - وكان مدار الإستفسارات على النحو التالي:

د/ ممدوح ما مظهر تجاوب الناطقين بغير اللغة العربية في تعلمها؟

قال: الواضح أنه يوجد إقبال شديد على تعلم اللغة العربية في أمريكا نظراً للأحداث السياسية الموجودة في العالم. فنجد معهد الدفاع الأمريكي للغة ومعاهد أخرى كثيرة فيها الإقبال الشديد في تعلم اللغة، وقبل هذا تجد عدد كبير من المسلمين الجدد يقبلون على تعلم اللغة العربية وهدفهم الأساسي هو تعلم الإسلام من خلال اللغة العربية وكذلك أبناء العرب الذين ولدوا في أمريكا وفقدوا لغتهم الأم فهم الآن يريدون أن يستعيدوا اللغة العربية، وتجد أيضاً مجموعات أخرى من الناس تقبل على تعلم اللغة العربية.

د/ ممدوح ما أثر البيئة في تعلم العربية؟

قال: البيئة اللغوية لها أثر كبير جداً- فالإنسان الذي يتعلم اللغة في بيئتها الأصلية حتماً سيكون التعلم سريع جداً - لكن من السليبات بالنسبة للغة العربية تجد أن الذي يتعلم اللغة العربية في بيئة غير عربية يتأثر باللهجة أكثر مما يتأثر باللغة الفصحى.

د/ ممدوح بم يبدأ من يريد أن يتعلم اللغة العربية؟

قال: هذا يتوقف على مجموعة عوامل - الأول منها الهدف من تعلمه للغة العربية - فتجد رجال الأعمال عندما يرغبون في تعلم اللغة فهدفهم هو التحدث بها- والمسألة ليست للكتابة ولكنها للكلام والحوار بها- ومن ثم طريقة التدريس المستخدمة حتماً ستكون موافقة لهذه الغاية. وهناك هدف آخر تجده مثلاً في تعليم الدبلوماسيين في واشنطن فهم يركزون على فهم المقروء من الصحف أو المجلات وقراءة التقارير وفهم الجانب السمعي من وسائل الإعلام وهنا يكون الهدف مختلف وبالتالي الطريقة ستكون مختلفة .

د/ ممدوح ماهي الطرق المتوفرة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها؟

قال: هناك طريقة تُسمى الطريقة السمعية الشفوية وأخرى تُسمى الطريقة الكلية، واكتشفت في هذه الطريقة مدى ملائمتها لتعليم اللغة العربية واستفدت منها كثيراً وطبقتها على سلسلة الكتب. أما الطريقة الكلية هذه تتادي بتعلم الكل قبل الجزء. بمعنى أننا لا نتعلم الحروف الهجائية قبل الكلمات وقبل الجمل ، ولكننا نبدأ بالكلمات أو بالعبارات أو بالجمل قبل أن نتعلم الحروف الهجائية ، وهذه الطريقة تعتمد على أن الطالب يأخذ الكلمة كصورة ولا يأخذها كمجموعة من الحروف. وهذه الكلمة تتكرر في سياقات وفي جمل وفي أسطر متعددة بحيث لا تتكرر في الصفحة الواحدة بعد أن يعرف معناها باللغة الوسيطة كاللغة الإنجليزية. فنتكرر هذه الكلمة في مواضع عدة ومن ثم يستطيع الطالب من خلال تكرار هذه الكلمة أن يعزز تعليمه لها . لهذا أقول أن هذه الطريقة لها أثر فعال في سرعة القراءة وسرعة الفهم وهو المطلوب .

د/ ممدوح بم تنصح رجلاً يقرأ القرآن بصفة جيدة ولكنه ضعيف في فهم اللغة العربية لأنه ليس

عربياً؟

قال: كان المسلمون في البداية يتعلمون اللغة العربية لأنها هي الوسيلة للقراءة . ولكن مع ضعف اللغة العربية مع غير أبناء العرب فاقترضوا على القراءة دون فهم وهذا مخالف لما اتبعه الرسول عليه الصلاة والسلام. ولكن أقول أن الفهم يحتاج إلى جهد كبير وهو المطلوب ولكن في الخاتمة سيكون له أثر فعال. وهناك توجه كبير بين الناس للعودة إلى الفهم والتركيز عليه، وهذه ظاهرة طيبة جداً وأعتقد أن السلسلة التي أنجزتها وهي تسمى (العربية جسر للثقافة الإسلامية) ستكون من إحدى السلسلات التي تسهم في هذا المجال والحمد لله ، لأنها تركز على الفهم في المقام الأول. ولذلك استخدمت اللغة الإنجليزية كلغة وسيطة في الأول ثم بعد ذلك بدأت تندثر وتختفي تدريجياً دون أن يشعر الطالب، بعد أن كون حصيلة لغوية مناسبة تساعده على الفهم. وكلما ازدادت حصيلته اللغوية كلما قلنا من أثر الترجمة إلى أن تتعدم تماماً في الأجزاء الأخيرة من هذه السلسلة.

د/ ممدوح خلال تعليمكم للغة العربية هل وجدت تجاوبا في تعلم اللغة العربية من غير المسلمين؟

قال: نعم – اذكر في بعض المعاهد التي درّست فيها كان هناك عدد من غير المسلمين يتعلمون اللغة العربية ويقبلون عليها. ولكن بصفة عامة فتعلم اللغات يحتاج إلى وقت. فتعلم اللغات في بيئة غير بيئة أهلها يكون عادة أصعب. وتعلم اللغات على فترات متباعدة يكون أصعب وأصعب فكلما ازدادت فرص تعرّض الطالب إلى اللغة التي يتعلمها فلا شك أن استيعابه للغة كان أفضل وأسرع.

د/ممدوح هل تعلم اللغات كغيرها من تعلم العلوم الأخرى؟

قال: لا والسبب في ذلك أن اللغة ليست علماً بالمعنى المفهوم للناس. فهي ليست عبارة عن معلومات تحصيل وإنما اللغة عبارة عن مجموعة من المهارات، كمهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة والمهارات لا تعلم إلا بالممارسة.

د/ ممدوح ما الذي تتميز به اللغة العربية عن غيرها من اللغات الأخرى؟

قال: كتبت مقالا بعنوان "ماذا يستفيد العالم لو تكلم الناس جميعا اللغة العربية" ومن خلال هذا السؤال حاولت أن أتجول لبعض مظاهر اللغة العربية وما تتميز به .

تجد مثلا الإيجاز في اللغة العربية. وإن كان عندي نص يتكون من مائة كلمة باللغة العربية حتما إذا ترجم إلى لغة أخرى سيكون في اللغات الأخرى أكثر. وسأخذ اللغة الإنجليزية مثلا ، فإذا قلت بسم الله الرحمن الرحيم وهي أربع كلمات باللغة العربية وترجمتها إلى اللغة الإنجليزية تتحول إلى إحدى عشر كلمة كـ نحو In the Name of Allah,

the most Compassionate, the most Merciful

والحرف في اللغة العربية يترجم إلى كلمة باللغة الإنجليزية فلو قلت (و) على سبيل المثال تترجم إلى كلمة and فكان هدفي من هذا المقال ، قلت لو أن العالم كله بدأ يتكلم باللغة العربية ويكتب بها سيوفر نصف الأوراق المستخدمة في الكتابة في العالم كله وسنوفر نصف الوقت الذي استخدم في الكتابة بل النصف في كل شي وهذا بسبب إيجاز اللغة العربية. وأيضا دقة اللغة العربية المتناهية وقدرتها على التعبير وإيصال المعاني بأقل عدد ممكن من الكلمات. وأيضا ثراء اللغة العربية في التعبير وهذا يساعد الإنسان في التعبير عن الأشياء. وأيضا الموسيقى الموجودة في اللغة العربية بسبب قواعدها النحوية. والموسيقى هذه لاشك يطرب لها الإنسان حتى أنك إذا قرأت القرآن تجد على سبيل المثال في سورة الرحمن الآيات تنتهي بنهاية واحدة والإنسان لايمل هذا الأمر وهذا يدل على قوة اللغة. أيضا اللغة العربية هي لغة اشتقاق فيمكننا من الكلمة الواحدة أن نشق عشرين كلمة أخرى مع بقاء الأصل وهذا شيء عجيب. على سبيل المثال كلمة مطار- فإن مات انسان يعرف اللغة الإنجليزية من مائة عام وأحياء الله الآن ، فإنه لن يفهم كلمة مطار باللغة الإنجليزية لأنها مركبة من كلمتين Airport وهذه كلمة جديدة مركبة تركيباً ليس لها معنى. أما في اللغة العربية تجد أن كلمة مطار- لو مات واحد منذ مائة سنة وبعث الآن سيفهم أن هذا مكان للطيران. لأن الميم الأولى في اللغة العربية اسم مكان فهي تشير إلى المطار أما طار فمعناها to fly فيعرف أن هذا مكان طيران وهذا لا يتحقق في اللغة الإنجليزية بينما نفس هذا الإشتقاق موجود في اللغة العربية وبعض اللغات الأخرى.

اذكر لنا بعض الأمثلة للكلمات العربية و مشتقاتها:

كلمة عِلْمَ منها عالم – وعليم – وعِلْم – وعَلِمَ – تَعَلَّمَ – تعليمات – علوم – مُعَلِّم. كل هذه المشتقات السابقة أتت من فعل علم. فالإنسان في اللغة العربية إذا عرف أصل واحد من الممكن أن يستوعب كلمات كثيرة دون أن يبذل جهدا كبيرا.

د/ ممدوح اذكر لنا بعض مميزات اللغة العربية في كلماتها ومعانيها

قال : اذكر على سبيل المثال كلمة مستشفى تترجم ب Hospital فالكلمة في الإنجليزية ليس لها معنى بالشفاء أو أخذ الدواء. أما مستشفى في اللغة العربية، فتجد أن الميم الأولى عبارة عن مكان ثم حرف السين للطلب أي أن المعنى مكان لطلب الشفاء.

د/ممدوح ما هي اللغة؟

قال: اللغة عبارة عن مجموعة رموز وأصوات يتواصل بها الناس فالإنسان الذي ولد وترعرع في بيئة إسبانية سيتحدث الإسبانية بطلاقة بل ويقول أنها لغة سهلة جدا. وهو نفس الشخص الذي إذا ولد وترعرع في بيئة روسية سيتحدث الروسية بطلاقة بل ويقول عنها أنها لغة سهلة جدا. لماذا؟ لأنه اكتسب اللغة وهذا هو الفرق بين الإكتساب وبين التعلم.

فعندما يتعلم الإنسان اللغة وهو كبير يكون قد سبقته لغة الأم وهي التي ترعرع فيها ويتكلم بها ليلاً ونهاراً أما اللغة التي يتعلمها الإنسان فلا يتعلمها في كل المواقف ومن ثم تصبح هناك عقبات.
فالإنسان الذي يحضر أولاده إلى أمريكا أو إلى بريطانيا يجد السهولة في تعلم أولاده للغة الإنجليزية نظراً لأنهم رأوا أن كل من حولهم يتحدث هذه اللغة في المدارس وفي التلفاز وفي المحلات العامة تلاحقهم اللغة ومن ثم هذه اللغة تغطي على اللغة الأم. وبذلك يعتقد الناس أن اللغة الإنجليزية أسهل من اللغة العربية وهذا ليس بصحيح. فالجانب الصوتي في اللغة الإنجليزية فيه صعوبة بالغة. ومثال ذلك حرف C. هذا الحرف يقرأ تارة سين وتارة شين وتارة كاف وتجد Ci تطلق شي وهذه صعوبة أخرى وكلمات أخرى وهنا حرف واحد يسبب صعوبة. فهل يرى أبناء اللغة الإنجليزية هذه الصعوبة؟ بالطبع لا لأنهم يتلقونها ويكتسبونها في مواقف طبيعية ولكنهم يجدون فيها صعوبة عندما يتعلمون الكتابة. لأن هناك فرق بين الصوت المنطوق والحرف المكتوب وهذا واضح في اللغة الإنجليزية فيوجد عدم تطابق بين المسموع وبين المقروء وعلى سبيل المثال كلمة See بمعنى رأى وتكتب Sea بمعنى بحر ولكن هي نفس النطق وليس فيها خلاف وقس على هذا أمثلة كثيرة جدا في اللغة الإنجليزية وهذا الأمر موجود في اللغة العربية ولكن بصورة ضئيلة جدا ولكنه منعدم في اللغة الأندونيسية فكل ما يكتب يقرأ.

د/ ممدوح هل هناك فرق في تحصيل اللغة وتعلمها ما بين الكبار و الصغار؟

قال: نعم الصغار يتعلمون أسرع من الكبار لأن اللغة هي مسألة اكتساب فالصغار لا يفكرون من الناحية العقلية كثيراً بينما الكبار يسألون ويفكرون ويقولون لماذا هذه الكلمة ولماذا جاءت هكذا ودائماً الكبير يقارن بين اللغتين وكلما سأل لماذا كلما تأخر تعلمه في البداية لأن هذه الحالة تسمى تعلم.

د/ ممدوح ألا تعتقد أن اللغة الإنجليزية أصبحت سهلة ومنتشرة في العالم كله أكثر من اللغة العربية؟

قال: بالطبع لأسباب نقول منها أن اللغة الإنجليزية أكثر لغات العالم التي خدمت وهناك مئات المعاهد التي تعمل في مجال تعليم اللغة الإنجليزية وكذلك تجد أن الدول التي عندها حضارات عادة تهتم بنشر لغتها مثل بريطانيا وأستراليا، بينما عدد المؤسسات التي تعنى بتعليم اللغة العربية قليل جدا ولا يقارن بغيرها. كذلك لم تخدم اللغة العربية كنعو اللغة الإنجليزية.

د/ ممدوح ما مدى مستقبل انتشار اللغة العربية؟

قال: اللغة العربية ليست مرتبطة ببلاد أو شعوب بل فيها عنصر آخر وهو ارتباطها بالإسلام – فلا يمكن أن يزداد فهم المرء للإسلام إلا باللغة العربية وهذا يميز اللغة العربية عن سائر اللغات. أما الإنجليزية فهي لغة قوم وليست مرتبطة بدين ولم ينزل بها كتاب من الكتب فارتباطها مرتبط بقوة هذه الدول أما اللغة العربية لإرتباطها بالدين فستنتشر.

د/ ممدوح ما نصيحتك لأسرة ترغب في أن يحافظ أولادها على التحدث باللغة العربية؟

قال: الأمر مهم جدا حيث تجد من حولك يتحدث باللغة الإنجليزية فمن يرغب أن يتحدث أولاده باللغة العربية لا بد من اليوم الأول أن تكون العربية هي لغة اتصال بين أفراد عائلته. ويحبذ إحاطة العائلة بأشرطة مرئية وسمعية وكذلك مقروءة وتعليم الأولاد في مدرسة عربية واختيار الأصدقاء والأسرة العربية كذلك سفر الأسرة إلى البلاد العربية والبقاء لفترات طويلة قدر الإمكان لإكتساب اللغة العربية وبالتالي الأولاد يجمعون بين اللغتين ويحصلون على كثير من المميزات.

د/ ممدوح ما الذي تراه من جامعة جورج ميسن من حيث مساهمتها في تعليم اللغة العربية ؟

قال: أرى أن الجامعة لها جهود مشكورة وحتماً ستسهم في نشر اللغة العربية وأرجو منهم أن يستمروا في هذا وأن يستفيدوا من كل الطاقات الموجودة.

نرجو من د/ ممدوح أن يتحدث عن نفسه وعن مساهمته في تعليم اللغة العربية؟

قال : أعمل مستشاراً للتعليم ورئيس قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الأمريكية المفتوحة، ومدرساً في جامعة جورج ميسن لبعض فصول اللغة العربية. وقد بدأت العمل في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها منذ عام 1977

ميلادياً، وكان ذلك في جامعة الإمام محمد بن سعود وقد تعرّضت لتجربة مجموعتين من الطلاب، الأولى منها مجموعة طلاب أمريكيان يتركون أمريكا إلى بلد عربية ليتعلموا اللغة العربية. ومجموعة أخرى من اليابان ، فكان تدريسي للطلاب الأمريكيان أيسر بكثير من الطلاب اليابانيين الذين لا يتحدثون اللغة الإنجليزية بصفة أنني أعرف الإنجليزية. واستفدت من هذه التجربة كثيراً وثم بعد ذلك سافرت إلى أندونيسيا وعملت فيها مدرساً لتعليم اللغة العربية. وعملت في أندونيسيا مدرباً لمعلمي اللغة العربية لمدة تتراوح ما بين العشر سنوات أو لاحدى عشر سنة ثم انتقلت بعدها إلى الولايات المتحدة الأمريكية وعملت بها في معهد العلوم الإسلامية والعربية في فرجينيا وأثناء تعليمي وعملي به حصلت على ماجستير آخر من جامعة جورج ميسون وكانت الرسالة بعنوان اكتساب اللغة العربية كلغة أجنبية، وقد جمعت بيانات رسالتي من ثلاث بلدان: من أندونيسيا ومن معهد تعليم اللغة العربية بالسعودية وأيضاً من الولايات المتحدة الأمريكية ثم عملت في الجامعة الأمريكية المفتوحة ومن وقت لآخر أدرّس بعض الفصول في اللغة العربية لبعض الطلاب ومن خلال تجاربي وصلت إلى تأليف سلسلة من الكتب متعلقة بالتعليم الذاتي للغة العربية كلغة أجنبية وقضيت في تأليف هذه السلسلة حوالي عشر سنوات.

د/ ممدوح هل ترحب بإعطاء القارئ العنوان الإلكتروني الخاص بك؟

قال: أرحب بذلك وهو mamdouh2000@hotmail.com
شكراً للدكتور ممدوح نور الدين على استضافتنا ونتمنى أن نلتقي به في مرات قادمة.
أجرى الحوار الأستاذ أحمد ألباط المدرس بالمدرسة الإسلامية السعودية
للاستفسار أو التعليق يرجى مراسلتي على almazz2001@yahoo.com

موارد لمعلمي اللغة العربية في المدارس لأستاذة مها عبدالله من المركز الوطني لموارد اللغات

من خلال البحث عن برامج لتدريس اللغة العربية، تم إخطارنا من قبل الأساتذة والمدراء عن حاجتهم الماسة لمواد و مصادر تعليمية . أجرينا بحثاً على الشبكة الألكترونية عن مصادر ومواد تكون ذات فائدة بالنسبة لكم. لم نتمكن من العثور على الكثير ولكن في الأسفل حصيلة ما جمعناه. إذا كنت على علم بأية مصادر مفيدة. الرجاء إعلامنا وسوف نقوم بنشرها في العدد القادم. تعتبر الشبكة الإلكترونية أداة فعالة لتلبية هذه الاحتياجات. إذا شعرت أنك في حاجة إلى معرفة كيفية استخدام الشبكة الإلكترونية الرجاء الإستعانة بإدارة مدرستك. وفي حالة الحاجة إلى تدريب على استخدام الحاسوب، يمكنك الحضور إلى المعهد الصيفي المقام تحت إشراف NCLRC. " تدريب على الحاسوب لمعلمي اللغة العربية" في واشنطن، في شهر يوليو 2005 ، ملاحظة¹: هذه القائمة مجرد بداية ومن الواضح أن العديد من هذه المواقع أقل من المقبول. كما نرجو الملاحظة: أن المركز الوطني لموارد اللغات غير مسؤول عن ما تحتويه هذه المواقع . إذا كانت لديك مواقع أخرى وترى أنها ذات فائدة الرجاء إرسالها إلينا. كل هذه العناوين البريدية الألكترونية كانت متواجدة بتاريخ السابع من شهر ديسمبر 2004

المركز الوطني لموارد اللغات: أساسيات تدريس اللغة.

<http://www.nclrc.org/essentials/>

هذا الموقع تابع للمركز الوطني لموارد اللغات. ويتضمن هذا الموقع معلومات متعلقة بتدريس اللغة وأفضل النظريات وطرق التعليم. هذا الموقع مفيد جداً ليس فقط لمعلمي اللغة العربية بل أيضاً لمعلمي اللغات الأخرى، لأنه يساعدهم على معرفة طرق تدريسهم لتقييمها لتحسين مستوى تدريسهم.

الدكان

http://www.aldoukan.com/dk/index.cfm?&DS_ID=3&DID=7

الدكان موقع للتسوق على الشبكة. ويحتوي الموقع على العديد من الأشياء التي يتم استخدامها من قبل العرب ولها علاقة بالثقافة العربية. زائر الموقع سيفاجأ بالكم الهائل والمتنوع من الأغراض التي من الممكن شرائها عن طريق

الموقع. ويحتوي الموقع على مستلزمات تزيين المنزل كالزجاج الملون والأقنعة. كما يشمل على النرجيلة والموزاييك، والحلويات. ويعتبر الموقع مصدر لشراء طعام وحلويات الشرق الأوسط.

وزارة الأوقاف المصرية

<http://www.islamic-council.org/index.html>

هذا الموقع تقوم بإدارته وزارة الأوقاف المصرية وهو يتضمن معلومات عن الإسلام. الموقع باللغتين الإنجليزية والعربية. كما تم تحميل القرآن بسبع لغات على الموقع وهي: الإنجليزية والألمانية واليونانية والأسبانية والفرنسية والأندونيسية وأخيرا العربية. كما يشمل الموقع على معلومات عن أركان الإسلام الخمسة. يقدم الموقع معلومات عن الإسلام لغير المسلمين والتقاليد النبوية والشريعة والعقائد وقصص الأنبياء والتاريخ الإسلامي والمعمار والموسوعة. كما أن الموسوعة تحتوي على العديد من المواضيع الممتعة عن الإسلام. على سبيل المثال، أسماء الله الحسنى والصحابة والإسلام والعلم والعديد من المواضيع. كل من يريد الإستماع للقرآن على الشبكة يمكنه زيارة الموقع. يشمل الموقع على تحميل للقرآن والحديث الشريف. يعتبر الموقع مصدر لكل مهتم بالإسلام.

جمعية مجانية لتعلم الحضارة واللغة العربية

<http://www.mesiti.it/arabic/>

هذا الموقع عبارة عن جمعية مجانية لتعلم الحضارة واللغة العربية. يحتوي الموقع على مساهمات زائريه. يشجع الموقع زائريه على المشاركة بإرسال مقالات وخطط الدرس وبحوث أو مواضيع متعلقة باللغة والثقافة العربية. بعض صفحات الموقع مازالت تحت التشييد.

موسوعة الشعر العربي

<http://arabicpoems.com/>

هذا الموقع هو لمحببي الشعر، إذ يحتوي على قصائد من مختلف العصور والمدارس الشعرية. الموقع باللغتين العربية والإنجليزية. القسم الإنجليزي محدود. إذ انه يحتوي على قصائد مترجمة لكل من عبدالحميد محمود ونزار قباني وعلي محلي. كما يشمل قصائد باللغة الإنجليزية لكل من جبران خليل جبران وريتينا عودة وتركي عامر وسام جاسر. الجزء الأخير من القسم الإنجليزي يحتوي على كلمات أغاني لمغنين من العالم العربي. أما القسم العربي فهو غني بالقصائد المختلفة كما يشمل معلومات عن شعراء عدة. و يحتوي على قسم خاص بشعر المرأة في العالم العربي. هذا الموقع يعتبر مصدر ممتاز للشعر العربي.

الوراق

<http://www.alwaraq.com/>

هذا الموقع محمل بالمعلومات عن الدين والفن والثقافة والتراث والأدب. بالإضافة يحتوي على مواد سمعية حيث يمكن لزائر الموقع الإستماع بدلا عن القراءة. سيفاجأ الزائر بالكلم الهائل من المعلومات التي يحتوي عليها هذا الموقع. يشمل الموقع على تحميل لأشهر الكتب في تاريخ اللغة العربية وعلى سبيل المثال سوف أذكر بعضا منها : ألف ليلة وليلة كتاب القصص المشهور، ولسان العرب القاموس العربي المعروف، وتفسير الأحلام لإبن سيرين. للحصول على هذه الكتب القيمة كل ما يحتاجه الزائر ان يسجل في الموقع ويحصل على كلمة عبور بالمجان. الموقع جميل ومبهر ومفيد.

لكي

<http://www.lakii.com/cookportal/index.php?doWhat=showcat&catid=1>

هذا الربط جزء من موقع لكي. لزيارة الموقع اذهب الى العنوان التالي www.laki.com ثم اضغط على مطبخ لكي لزيارة ربط الطبخ. الموقع باللغة العربية ويركز على شؤون المرأة المسلمة. على سبيل المثال أهمية الحجاب للمرأة المسلمة، ودور المرأة في اطار الشريعة الإسلامية. ربط الطبخ يحتوي على وصفات طبخ من الشرق الأوسط ودول أخرى. ينقسم الربط إلى أقسام عدة، كل قسم يركز على نوع معين من الطعام. بعض هذه الأقسام تتضمن أصناف الحلويات، المقبلات، السلطات، الشطائر، والكيك.

المطبخ

<http://www.matbkh.com/matbkh/>

هذا الموقع محثى بالمعلومات عن الطبخ. وهو باللغة العربية. يحتوي الموقع على عدد من وصفات الطعام مرتبة حسب الهرم الغذائي. يقدم الموقع معلومات عن الصحة والتغذية السليمة. الموقع يشمل طرق وتعليمات لأجود أنواع الطبخ والعلاج بالأعشاب.

المؤتمرات وورشات العمل القادمة

خطط مسبقا لحضور هذه المؤتمرات!

المجلس الأمريكي لتدريس اللغات الأجنبية المؤتمر التاسع و الثلاثين : 18-20 من شهر نوفمبر 2005 في مدينة بالتيمور في ولاية ميريلاند

<http://www.actfl.org>

يعتبر المجلس الأمريكي لتدريس اللغات الأجنبية منظمة قومية تضم حوالي 7000 عضوا من معلمين وإداريين للغات الأجنبية. المؤتمر السنوي الذي يعقده المجلس له أهمية أساسية لمعلمين اللغات الأجنبية العديدة. أقام المجلس مؤخرا العديد من الندوات بخصوص تدريس اللغة العربية، حتى الندوات التي اقيمت ولم تكن مركزة على اللغة العربية تصبح ذات فائدة لمعلمين اللغة العربية. حيث أن كل مايقوم به معلموا اللغات الأجنبية من الممكن تهيأته لتدريس اللغة العربية. المجلس الأمريكي لتدريس اللغات الأجنبية.

American Council on the Teaching of Foreign Languages

700 S. Washington St., Suite 210

Alexandria, VA 22314

Phone: (703) 894-2900

Fax: (703) 894- 2905

E- mail:headquarters@actfl.org

www.actfl.org

جمعية دراسات الشرق الأوسط

<http://fp.arizona.edu/mesassoc/>

جمعية دراسات الشرق الأوسط هي منظمة قومية للقائمين على دراسة الشرق الأوسط ، شمال أفريقيا والعالم الإسلامي. كما تقيم الجمعية مؤتمرا سنويا بالإضافة إلى نشر العديد من المجلات. سوف يقام المؤتمر في 19-22 نوفمبر 2005، في العاصمة واشنطن. للمزيد من المعلومات يمكن زيارة الموقع ادناه:

[http:// fp.arizona.edu/mesassoc/MESA04/mesa04.htm](http://fp.arizona.edu/mesassoc/MESA04/mesa04.htm)

مؤتمر الشمال الشرقي لتدريس اللغات الأجنبية

<http://omega.dickinson.edu/nectfl>

يعتبر مؤتمر الشمال الشرقي لتدريس اللغات الأجنبية، مؤتمرا إقليميا يقام سنويا لمناقشة و مساندة تدريس وتعلم اللغات الأجنبية. المؤتمر القادم سوف يعقد في الفترة ما بين 31 مارس الى 3 ابريل ،

2005 في Marriot Marquis Hotel in New York City.

للمزيد من المعلومات يمكن زيارة الموقع <http://omega.dicknson.edu/nectfl/conf.html>

Northeast Conference at Dickinson College

P.O. Box 1773

Carlisle PA 17013-2896

Phone: 717-245-1977

Fax: 717-245-1976

E- mail nectfl@dickinson.edu

العدد القادم....

في العدد القادم من نشرتنا المخصصة لمدرسي اللغة العربية سوف نقوم بتقديم مقالات أخرى ومقابلات وخطط
الدرس وإعلانات تخصّ المعلمين. وهدفنا من هذه النشرة هو أن نخدمكم في مجالكم المهني. لذلك نرجو أن تشاركوننا
بأقتراحاتكم، وايضاً نرحب بمشاركة أفكار أو بمقالات أو بأدوات تعليمية أو غيرها. اتصلوا بنا على العنوان التالي:
(info@nclrc.org)

كلمة المحرر

نأمل أن تجدوا معلومات هذا العدد مفيدة لعملكم كمدرسين. الرجاء نسخ ومشاركة هذه النشرة مع زملائكم وتلاميذكم.
ونشجعكم بأن تعيدوا نشر أجزاء من هذه النشرة في مجلدات أخرى مع ذكر المصدر. ولهدف الموازنة نطلب ان
تبعثوا تفاصيل تلك المشاركة لشون غرينستريت على: (info@nclrc.org)

إذا توصلت بهذه النشرة من مصدر آخر وتود أن تصلك مباشرة، فالرجاء الاتصال بنا على (info@nclrc.org).
يمكنكم أيضا الاتصال بالمشاركين في هذه النشرة عن طريق مكتبنا بواسطة البريد العادي أو البريد الإلكتروني، اذا
تواجدت عناوينهم في المقالات. الرجاء الاتصال بشون غرينستريت على العنوان التالي للاقتراحات أو لطلب إضافة
أو إزالة اسمك من لائحتنا وشكراً.

Maha Abdalla and Shawn Greenstreet
Editors, Arabic K-12 Teachers' Newsletter
NCLRC 2011 Eye St, NW Suite 200
Washington DC 20006
Tel: 202-973-1086
Email: info@nclrc.org